

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Przekład tekstów gospodarczych i handlowych w zakresie języka angielskiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język angielski, język polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	3	-	-	30	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język angielski na poziomie umożliwiającym uczestnictwo w zajęciach.				

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

- Cel1:** Zapoznanie studentów z problemami językowymi tekstów gospodarczo-handlowych.
Cel2: Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów gospodarczo-handlowych.
Cel3: Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i warsztatu pracy tłumacza na przykładzie tekstów gospodarczo-handlowych w zakresie języka angielskiego.

III.EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych.	K1F_W12	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
W02	ma podstawową wiedzę o celach, organizacji i funkcjonowaniu podmiotów w wybranej sferze działalności zawodowej.	K1F_W15	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów

umiejętności:			
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K1F_U01	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstów gospodarczo-handlowych na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.	K1F_U09	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane w języku specjalistycznym ze sfery gospodarczo-handlowej.	K1F_U12	pisemny test wiedzy, ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U04	posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań w zakresie świadczenia specjalistycznych usług językowych i potrafi ocenić jakość tych usług.	K1F_U14 K1F_U15	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U05	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K1F_U18	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z zaangażowania w pracę podczas warsztatów

K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K1F_K03	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z zaangażowania w pracę podczas warsztatów
-----	---	---------	--

IV. TREŚCI PROGRAMOWE

Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Wprowadzenie do problemów przekładu gospodarczo-handlowego – problemy terminologiczne, merytoryczne i składniowe.	2
WT2	Specyfika różnych gatunków tekstów z zakresu ekonomii – charakterystyka języka, terminologia, kolokacje.	4
WT3	Umowy gospodarczo-handlowe – budowa, nazewnictwo, cechy charakterystyczne.	2
WT4	Umowy gospodarczo-handlowe – typowe klauzule umowne.	2
WT5	Kupno – sprzedaż, umowa sprzedaży.	2
WT6	Najem i dzierżawa.	2
WT7	Teksty związane z zatrudnieniem, wynagrodzenia, organizacja pracy.	2
WT8	Umowa o pracę.	2
WT9	Świadczenie usług, umowa zlecenie.	2
WT10	Handel zagraniczny – warunki, dostawa, płatności.	4
WT11	Handel zagraniczny – gwarancje, odpowiedzialność, rozstrzyganie sporów.	2
WT12	Prawo i regulacje w handlu i gospodarce.	4

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

- 1. Metody kształcenia:** analiza porównawcza tekstów, tłumaczenie tekstów wykonywane indywidualnie oraz w grupach, metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, dyskusja.
- 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne:** SDL Trados 2019, Tłumacz i Słownik Języka Angielskiego 7.0, podręcznik, prezentacje multimedialne, dokumenty, Internet, rzutnik multimedialny.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu;wnikliwe omówienie zagadnienia;brak błędów językowych;brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym

zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;

- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w warsztatach	30
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	45
Przygotowanie do zajęć	25
Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	10
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	10
Łączna liczba godzin	75
Punkty ECTS za moduł	3

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. (2000). *Wzory umów i pism: dwujęzyczne wydanie polsko-angielskie: wzory umów i pism w obrocie prawnym z dyskiecią = Compendium of Legal Templates*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2000.
2. Hejwowski, K. (2007). *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Kienzler, I. (2016). *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim*. Gdańsk: ODDK.
4. Pieńkos, J. (2003). *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE.
5. Berezowski, L., (2007), *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy? Praktyczny przewodnik*, Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Literatura uzupełniająca:

1. Filak, M., Radej, F. (2013). *Angielski w tłumaczeniach. Business 3*. Warszawa: Preston Publishing.
2. Gumovskaya, G. (2005). *English for Special Purposes*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
3. Kopestyńska, Z., Woytowicz-Neymann, M. (1996). *New Business English*. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne.
4. Mamet, A., Mrózek, A. (red.) (2003). *Języki specjalistyczne*. Katowice: Śląsk.
5. Mascull, B. (2004). *Business Vocabulary in Use. Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.